

Épiphanie de Notre-Seigneur

Lundi 6 janvier 2025

○ 1ère classe

INTROÏT *Malachie 3, 1 ; 1 Chroniques 29, 12*

Ecce, advénit dominátor Dóminus : et regnum in manu eius et potéostas et impérium. **Ps. 71** Deus, iudícium tuum Regi da : et iustítiam tuam Fílio Regis. **Ÿ.** Glória Patri.

Voici venu le souverain Dominateur : la royauté, la puissance, l'empire sont dans ses mains. **Ps. 71** Ô Dieu, donnez au roi votre jugement et votre justice au fils du roi. **Ÿ.** Gloire...

COLLECTE

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti : concéde propítius ; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum.

Dieu qui, en ce jour, avez révélé votre Fils unique aux Gentils en les guidant par une étoile ; daignez, dans votre bonté, puisque nous vous connaissons déjà par la foi, nous conduire jusqu'à la contemplation de l'éclat de votre grandeur. Par le même...

LECTURE *du prophète Isaïe 60, 1-6*

Surge, illuminare, Jérusalem : quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce, tenebrae operient terram et caligo populos : super te autem oriatur Dominus, et gloria eius in te videbitur. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui. Leva in circuitu oculos tuos, et vide : omnes isti congregati sunt, venerunt tibi : filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. Tunc videbis et afflues, mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Epha : omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes.

GRADUEL Isaïe 60, 6.1

Omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes, et laudem Domino annuntiantes. *✠*. Surge et illuminare, Jérusalem : quia gloria Domini super te orta est.

ALLÉLUIA Matthieu 2, 2

Alleluia, alleluia. *✠*. Vidimus stellam eius in Oriente, et venimus cum munéribus adorare Dominum. Alleluia.

Lève-toi, resplendis, Jérusalem, car ta lumière est venue et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité enveloppera les peuples : mais sur toi le Seigneur se lèvera, et sa gloire se manifestera en toi. Les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur de ta clarté naissante. Regarde autour de toi et vois : tous ceux-ci se sont rassemblés et sont venus vers toi ; tes fils viendront de loin, et tes filles à ton côté se lèveront. Alors tu verras, et tu seras dans l'opulence ; ton cœur sera dans l'admiration, et il se dilatera, car vers toi se dirigeront les richesses de la mer, et la force des nations viendra à toi. Une multitude de chameaux t'envahira, les dromadaires de Madian et d'Épha ; tous les habitants de Saba viendront, portant de l'or et de l'encens et proclamant les louanges du Seigneur.

Tous les habitants de Saba viendront, portant de l'or et de l'encens et proclamant les louanges du Seigneur. *✠*. Lève-toi et resplendis, Jérusalem, car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

Alleluia, alleluia. *✠*. Nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus, avec des présents, adorer le Seigneur. Alleluia.

+ ÉVANGILE selon saint Matthieu 2, 1-12

Cum natus esset Iesus in Bethléhem Iuda in diebus Heródis regis, ecce, Magi ab Oriénte venerunt Ierosólymam, dicétes : Ubi est, qui natus est rex Iudæórum ? Vidimus enim stellam eius in Oriénte, et vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbatus est, et omnis Ierosólyma cum illo.

Et cóngregans omnes principes sacerdotum et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixérunt ei : In Bethléhem Iudæ : sic enim scriptum est per Prophétam : Et tu, Bethléhem terra Iuda, nequaquam mínima es in princípibus Iuda ; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël.

Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénte dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis : et mittens illos in Bethléhem, dixit : Ite, et interrogáte diligénte de púero : et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt.

Et ecce, stella, quam víderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidétes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrátes domum, invenérunt Púerum cum María Matre eius, (*hic genuflectitur*) et procidétes adoravérunt eum. Et, apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et responso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per aliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

OFFERTOIRE *Psaume 71, 10-11*

Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent : reges Arabum et Saba dona addúcent : et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Jésus étant né à Bethléem de Juda, sous le règne d'Hérode, voici que des mages vinrent d'Orient à Jérusalem, et ils disaient : « Où est le Roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. » À cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé et tout Jérusalem avec lui.

Et assemblant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il leur demanda où le Christ devait naître. Et ils lui dirent : « À Bethléem de Juda, car ainsi l'a écrit le prophète : *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda ; car de toi sortira le Chef qui gouvernera Israël, mon peuple.* »

Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps auquel l'étoile était apparue. Les envoyant ensuite à Bethléem, il leur dit : « Allez, informez-vous soigneusement de cet enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. » Sur ces paroles du roi, ils partirent.

Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât au-dessus du lieu où était l'Enfant. À la vue de l'étoile, les mages furent transportés de joie. Et entrant dans la maison, ils trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère ; (*ici on fléchit le genou*) et se prosternant, ils l'adorèrent. Puis ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

Les rois de Tharsis et des îles lui offriront des présents : les rois de l'Arabie et de Saba lui apporteront des dons, et tous les rois de la terre l'adoreront, toutes les nations le serviront.

SECRÈTE

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuere : quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur ; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Iesus Christus, filius tuus, Dóminus noster : Qui tecum vivit et regnat.

PRÉFACE DE L'ÉPIPHANIE

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :
Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitatis appáruit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit.
Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes.

COMMUNION *Matthieu 2, 2*

Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

POSTCOMMUNION

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut, quæ sollémni celebrámus officio, purificátæ mentis intellegéntia consequámur. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Seigneur, regardez avec bienveillance les dons de votre Église ; car en eux, ce ne sont plus l'or, l'encens et la myrrhe qui sont présentés, mais ce qu'expriment ces mêmes dons : celui qui est immolé et pris en nourriture, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils. Lui qui...

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant.
Car lorsque votre Fils unique est apparu dans la substance de notre chair mortelle, il nous a rétablis par la lumière nouvelle de son immortalité.
C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges, avec les Trônes et les Dominations, avec toute la milice de l'armée céleste, nous chantons l'hymne de votre gloire, disant sans cesse...

Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus, avec des présents, adorer le Seigneur.

Nous vous en prions, Dieu tout-puissant, donnez-nous d'atteindre, par l'intelligence d'une âme purifiée, ces mystères que nous célébrons avec solennité. Par...